



www.kim-forum.org



KIM

**Competence Center for Interoperable
Metadata**

German Translation of DCMES 1.1

Dublin Core Conference 2007, Singapur

Christine Frodl (German National Library)
Stefanie Rühle (State and University Library, Goettingen)



KIM Project

- **Project partners**
 - Niedersaechsische Staats- und Universitaetsbibliothek (SUB) Goettingen
 - Deutsche Nationalbibliothek (DNB)
- **in cooperation with**
 - Universitaet Wien
 - Hochschule fuer Technik und Wirtschaft (FH-HTW) Chur
 - Eidgenoessische Technische Hochschule (ETH) Zuerich
- **funded by**
 - Deutsche Forschungsgemeinschaft
- **Project schedule**
 - 1 October 2006 – 30 September 2008



About KIM

- **Information platform**
 - For metadata users and metadata developers in science, governmental organisations and industry
- **Communication platform**
 - Knowledge exchange with national and international projects and organisations
- **Service provider**
 - Teaching and training offers
 - Advisory service and support in the development of interoperable metadata formats
- **Affiliate of the Dublin Core Metadata Initiative (DCMI)**
 - KIM as DCMI Affiliate for the German-speaking metadata community (Germany, Switzerland, Austria)



Service provider

- eTutorials
 - e-learning modules about metadata and interoperability for education, training and advanced training
- **Translations**
 - of relevant English-language documents into German
 - currently: Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1
- KIM DINI Technology Watch Report
 - Newsletter about up-to-date national and international as well as interdisciplinary developments of standards and standards work within the scope of digital information technology
- Glossar
 - Bi-lingual (German-English) glossary with relevant terms on interoperability and metadata



German Translation DCMES 1.1

- **Based on former translations**
 - Former translations from 1995 - 2000
 - Based on former versions of DCMES
- **Based on NISO Standard Z39.85-2007 (May 2007)**
 - <http://www.niso.org/standards/resources/Z39-85-2007.pdf>
- **Principles of translation**
 - As near as possible
 - As far as necessary
 - Translation, not revision



How we did it

- 4 metadata experts
 - Tom Baker
 - Christine Frodl
 - Thomas Fischer
 - Stefanie Rühle
- 4 elements for everyone (three for me)
- Discussions
 - Via email
 - telephone
 - Monthly meetings from March to June



Whom we involved

- **KIM experts**
 - May 2007: discussion with experts from KIM AG Metadata Interoperability
 - June 2007: first review of translation
- **German Metadata Community**
 - Weblog for comments went public on July 1st 2007
 - Period for comment from July 1st to July 31st 2007



What we talked about

- **creator**
 - Schöpfer/Schöpferin? – oldfashioned
 - Urheber/Urheberin? – librarian term
- **entity**
 - technics?
 - philosophy?
 - or whatever?
- **source**
 - what does it mean?
 - do we need it?
 - isn't that a relation?



Then we got it

- **Last revision: August 2007**
- Going public: August 22nd 2007
- For further details see:

<http://www.kim-forum.org/material/index.htm>



Our website



KIM
Kompetenzzentrum
Interoperable Metadaten

Kontakt | A-Z | Datenschutz | Impressum

KIM KOMPETENZZENTRUM INTEROPERABLE METADATEN

Home // Materialien

→ Home

→ KIM-Arbeitsgruppen

→ Dienste

→ TechWatch

→ **Materialien**

→ Über uns

MATERIALIEN

Hier erhalten Sie Materialien wie z. B. die Übersetzung der Dublin-Core-Elemente, Unterlagen zu KIM-Vorträgen und den Abschlussreport zu unserer Nutzeru

Übersetzung der Dublin-Core-Elemente

Die AG Übersetzung DCMES des Kompetenzzentrums Interoperable Metadaten hat das Dublin-Core-Metadata-Elemente-Set in der Version 1.1. vom Englische Deutsche übersetzt. Die für die Übersetzung zuständige Expertengruppe wurde dabei direkt durch den Usage Board Director von Dublin Core beraten und un Ziel der Übersetzung ist es, den Bekanntheitsgrad der Kernelemente und damit deren Anwendung im deutschsprachigen Raum zu erhöhen. Die fertige Übers liegt jetzt vor und wurde vor ihrer Veröffentlichung in einem Blog zur Kommentierung bereitgestellt.

→ [Übersetzung der Dublin-Core-Elemente](#)

→ [Blog mit Kommentierung](#)

Ansprechpartner: Stefanie Rühle, Christine Frodl

E-Mail: [info\(at\)lists.kim-forum.org](mailto:info(at)lists.kim-forum.org)

[http://www.kim-
forum.org/material/index.htm](http://www.kim-forum.org/material/index.htm)



Competence Center for Interoperable Metadata

www.kim-forum.org

Stefanie Ruehle

State and University Library
Goettingen
Research and Development Department
sruehle@sub.uni-goettingen.de

Christine Frodl

German National Library
Office for Library Standards
Frankfurt am Main
c.frodl@d-nb.de